

МЕСТНЫЕ ВЛАСТИ ЕВРАЗИИ

ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКИЙ БЮЛЛЕТЕНЬ

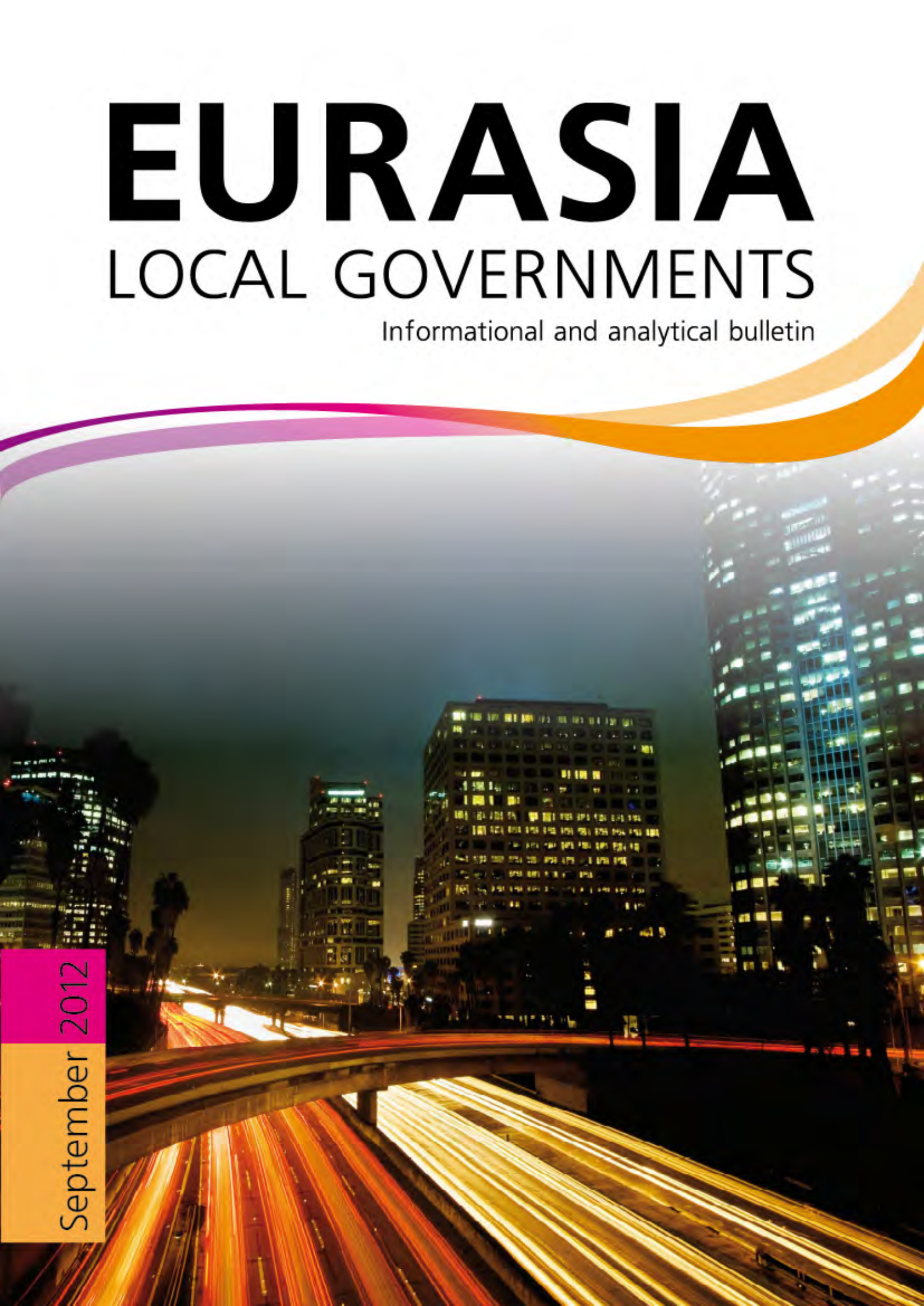
Сентябрь 2012



EURASIA

LOCAL GOVERNMENTS

Informational and analytical bulletin

A nighttime photograph of a city skyline with several illuminated skyscrapers. In the foreground, a highway bridge is visible with long-exposure light trails from cars, creating streaks of orange and white light. A decorative wavy line in shades of purple and orange curves across the top of the image.

September 2012



Информационно-аналитический
буллетень «Местные власти Евразии»

№3 (7) Сентябрь 2012

Главный редактор:
Саида Сагитова

Макет:
Лев Эйдинов

Дизайн, верстка:
Аниса Биалова

Перевод на англ. язык:
Ольга Морозова

Напечатано в оперативной типографии «Рекламно-производственная компания «Волга».
Тираж 999 экземпляров.

Информационно-аналитический буллетень публикуется 4 раза в год Евроазиатским региональным отделением Всемирной организации «Объединенные города и местные власти»

РЕКЛАМА

По вопросам размещения рекламы обращаться по телефону: +7 843 292 09 34 или по e-mail: Uclg_euroasia@yahoo.com Ogmw-pressa@yandex.ru

Содержание

| | |
|--|----|
| Мнение | 4 |
| Интервью вице-президента ЕРО ОГМВ, Мэра Якутска А.С.Николаева | 5 |
| Результаты нашей работы..... | 8 |
| Мэры городов Евразии собрались в Казани | 9 |
| В Омске посажено дерево ОГМВ | 16 |
| Встреча с Главой г. Тюмени | 18 |
| Сотрудничество с Европейской Комиссией | 20 |
| Содействуя Евразийской Интеграции | 22 |
| Всемирный Форум Городов | 24 |
| Пан Ги Мун назначает Кадира Топбаша членом Группы высокого уровня по развитию после достижения ЦРТ | 26 |
| Встречи в Молдове и Украине | 27 |
| Уфа продолжит сотрудничество в составе ОГМВ | 28 |
| Наши города | 30 |
| Коротко о главном | 31 |
| Ковров вступил в ОГМВ | 33 |
| Тирасполь подключился к ОГМВ | 36 |
| Угледар вступил в ОГМВ | 38 |
| Сотрудничество Хабаровска и Якутска | 40 |
| Календарь событий..... | 41 |
| Всемирный Совет соберется в Дакаре | 42 |
| Онлайн-курсы по децентрализации и местному управлению | 43 |
| 300 000\$ получит лауреат Всемирной премии Ли Куан Ю | 44 |

Contents

| | |
|--|----|
| Opinion | 4 |
| Interview of A.S.Nikolaev, the vice-president of UCLG-Eurasia, Mayor of Yakutsk | 5 |
| Results of our work | 8 |
| Mayors of cities of Eurasia met in Kazan | 9 |
| A UCLG tree was planted in Omsk | 16 |
| Meeting with the mayor of Tyumen | 18 |
| Cooperation with European commission | 20 |
| Contributing to Eurasian integration | 22 |
| The World Urban Forum | 24 |
| Ban Ki-moon nominates Kadir Topbas as a member of the post-MDGs High-Level Panel | 26 |
| Meetings in Moldova and Ukraine | 27 |
| Ufa continues cooperation with the UCLG-Eurasia | 28 |
| Our cities | 30 |
| Briefly on the main | 31 |
| Kovrov has become a member of UCLG | 33 |
| Tiraspol joined UCLG | 36 |
| Ugledar joined UCLG | 38 |
| Cooperation of Khabarovsk and Yakutsk | 40 |
| Events calendar..... | 41 |
| The World Council will gather in Dakar | 42 |
| 3rd Edition of the Decentralisation and Local Governance Online Course | 43 |
| \$300 000 will be given to the laureate of Lee Kuan Yew World City Prize | 44 |



Informational and analytical bulletin
«Eurasia Local Governments»
№3 (7) September 2012

Chief editor:
Saïda Sagitova

Layout:
Lev Eidinov

Design, Makeup:
Anisa Bilalova

Translation:
Olga Morozova

This bulletin was published in operative printing establishment "Advertising and production company "Volga".
Circulation of 999 copies.

Information and analytical bulletin is published four times a year by Eurasia regional section of World organization "United Cities and Local Governments".

ADVERTISEMENT

For advertising please contact
+7 843 292 09 34
or by e-mail:
Uclg_euroasia@yahoo.com
Ogmw-pressa@yandex.ru



Мнение

Мнение

Opinion

Opinion



Интервью
вице-президента
ЕРО ОГМВ,
Мэра Якутска
А.С.Николаева



Interview
of A.S.Nikolaev,
the vice-president
of UCLG-Eurasia,
Mayor of Yakutsk

- Город Якутск является членом ОГМВ с 2006 года. Какую пользу принесло Якутску членство в ОГМВ?

- В целях обеспечения эффективного политического представительства местных органов власти в рамках международного сообщества в 2006 году было принято решение о вступлении городского округа «город Якутск» в Международную ассоциацию «Евразийское региональное отделение Всемирной организации Объединенные города и местные власти». Мы высоко ценим сотрудничество с Евразийским региональным отделением ВО ОГМВ.

Само название организации («Объединенные города и местные власти») говорит о том, что преимущественным направлением деятельности организации является объединение усилий местных органов власти для выполнения конкретных задач, направленных на повышение уровня жизни в городах.

Одним из приоритетных задач является обмен опытом между местными органами власти, а также различных межмуниципальных объединений. Накопленный опыт в какой-либо отрасли одного города представляет собой наглядный пример определенных реализованных проектов для другого города. К примеру, опыт работы города Казани в области модернизации здравоохранения и других социальных учреждений дал толчок развитию электронных услуг в социальных учреждениях в городе Якутске. Немаловажна роль участия города в мероприятиях, посвя-



- The city of Yakutsk has been a member of UCLG since 2006. What benefits has UCLG membership brought Yakutsk?

- It was decided to join the International Association "Eurasian regional section of the World Organization of United Cities and Local Governments" in 2006 in order to ensure effective political representation of local authorities within the framework of the international community. We highly appreciate the cooperation with the Eurasian regional section of UCLG.

The name of the organisation itself ("United Cities and Local Governments") indicates that the fundamental objective of the organization is to unite the efforts of local authorities in order to carry out specific tasks

ценных актуальным вопросам управления городами: результатом состоявшейся в рамках Конгресса местных властей Евразии сессии «Город и транспорт: проблемы, пути и решения» для города Якутска явилось обновление услуг для транспортных средств в нашем городе, таких как система навигации GPS, и другие. Таким образом, сегодня, в период урбанизации во многих регионах, обмен опытом крайне необходим для обеспечения более высокого уровня жизни горожан.

Одним из наиболее важных достижений для города Якутска и его жителей является получение высшей награды в области населенных пунктов – «Почетной грамоты ООН-Хабитат» как признание мировым сообществом устойчивого развития города в области экономического развития и городского управления в условиях Крайнего Севера. Учитывая суровые климатические условия, опыт Якутска в данных направлениях является уникальным в Евразийском регионе и в целом по всему миру.

Трудно переоценить роль ОГМВ в развитии и сохранении культурного наследия страны. Ведь сегодня огромное внимание уделяется именно воспитанию у подрастающего поколения патриотизма и уважительного отношения к памятникам культуры. С 2003г. в г. Казани успешно работает Евроазиатское региональное отделение Организации городов Всемирного наследия (ОГВН), которая ведет целенаправленную работу по сохранению культурных памятников, культурных кластеров и др. Город Якутск активно участвует в международных мероприятиях подобного рода. В 2011 году в Евразийском форуме городов «Наследие и инновации» Якутск представил презентацию по теме: «Национальный праздник «Ысыах» как элемент повышения туристической привлекательности Республики Саха (Якутия)». Уникальный национальный праздник «Ысыах Туумаады» представляет собой тот культурный кластер, демонстрирующий самобытную культуру древнего народа саха. Одно из самых значительных мероприятий нашего региона неизменно остается одним из главных событий в жизни якутского народа.

На крупных международных мероприятиях (например, во Всемирном кон-

gressе в городе Суракарта, Индонезия) презентация Якутска вызвала огромный интерес со стороны публики. Культура народа саха впечатляет своей самобытностью, уникальностью и разнообразием.

Формирование положительного имиджа не только города Якутска, но и всей республики – одна из первоочередных задач, стоящих перед нами. Мы и в дальнейшем планируем улучшать качество жизни наших горожан, повышать туристическую привлекательность нашего региона, претворять в жизнь новые проекты и программы, внедрять новые технологии с учетом опыта работы других городов.

В июле 2012 года меня избрали вице-президентом ЕРО ОГМВ. Тогда же наш город был отмечен дипломом Евразийского отделения Всемирной организации «Объединенные города и местные власти» за сохранение и активную пропаганду наследия. Для нас это многое значит. Мы надеемся, что наша совместная деятельность будет еще более успешной и плодотворной во благо жителей городов Евразии.

It is difficult to overestimate the role of UCLG in the development and preservation of cultural heritage of the country. After all, today a lot of attention is being paid to cultivate patriotism and respect for cultural heritage sites in younger generations. Eurasian



aimed at improving the standards of living in cities. One of the priorities is to share experiences between local authorities and various inter-municipal associations. The experience gained by one city in any sector can be a good example of some completed projects for other cities. For example, the experience of the city of Kazan in the modernization of health care and other social institutions gave rise to the development of electronic services in social institutions of the city of Yakutsk. Participation of the city in a number of events on issues of urban governance has also been very important: the result of the session on "City and transportation: problems, ways and solutions" held as part of the Congress of local authorities of Eurasia was updating services for vehicles in our city, such as GPS navigation system, and others. So, today, in the period of urbanization in many regions, exchange of experience is essential to ensure a high quality of life of citizens.



gressе в городе Суракарта, Индонезия) презентация Якутска вызвала огромный интерес со стороны публики. Культура народа саха впечатляет своей самобытностью, уникальностью и разнообразием.

Формирование положительного имиджа не только города Якутска, но и всей республики – одна из первоочередных задач, стоящих перед нами. Мы и в дальнейшем планируем улучшать качество жизни наших горожан, повышать туристическую привлекательность нашего региона, претворять в жизнь новые проекты и программы, внедрять новые технологии с учетом опыта работы других городов.

В июле 2012 года меня избрали вице-президентом ЕРО ОГМВ. Тогда же наш город был отмечен дипломом Евразийского отделения Всемирной организации «Объединенные города и местные власти» за сохранение и активную пропаганду наследия. Для нас это многое значит. Мы надеемся, что наша совместная деятельность будет еще более успешной и плодотворной во благо жителей городов Евразии.



Regional section of the World Heritage Cities (OWHC) has been working in Kazan since 2003. Its key objective is to preserve cultural monuments, clusters etc. The city of Yakutsk is actively involved in international events of this kind. For example, Yakutsk gave a presentation on «National Day "Ysyakh" as an element of increasing tourist attractiveness of the Republic of Sakha (Yakutia)» at the Eurasian Urban Forum "Heritage and Innovation" in 2012. The unique national holiday "Ysyakh Tuumaada" is a cultural cluster, showing distinct culture of the ancient people of Sakha. One of the most significant events in our region has always been one of the major events in the life of the Yakut people.

The presentation of Yakutsk aroused great interest among the audience at major international events (such as the World Congress in Surakarta, Indonesia). Culture of the Sakha people impressed with its originality, uniqueness and diversity.



One of the main challenges we face is to form a positive image not only of the city of Yakutsk, but of the whole republic. We are planning to improve the quality of life of our citizens, increase tourist attractiveness of the region, implement new projects and programs, and introduce new technologies based on the experience of other cities.

I was elected a Vice-President of the Eurasian section of UCLG in July 2012. At the same time our city was awarded a diploma of the Eurasian section of the World Organization "United Cities and Local Governments" for the preservation and active promotion of heritage. It means a lot for us. We hope that our cooperation in future will be even more successful and efficient for the benefit of the people of the cities of Eurasia.

Результаты нашей работы

Results of our work

Мэры городов Евразии собрались в Казани



Mayors of cities of Eurasia met in Kazan



Мэры городов Евразии встретились в Казани в рамках Евразийского Форума Городов «Наследие и Инновации», который состоялся 5-8 июля 2012г.

Mayors of cities of Eurasia met in Kazan within the framework of the Eurasian Cities Forum, "Heritage and Innovations", held on July 5-8, 2012.

Организаторами Форума выступили Мэрия города Казани, Евразийское региональное отделение Всемирной организации «Объединенные Города и Местные Власти», Евразийское региональное отделение Организации городов Всемирного наследия (ОГВН). Форум прошел под эгидой ЮНЕСКО на высшем уровне. В его работе приняли участие мэры, представители местных и региональных властей, а также руководители международных организаций и ведущие эксперты. Всего более 150 участников из 53 городов 11 стран мира,



Тема форума «Наследие и инновации» уникальна, т.к. одновременно посвящена и прошлому, и будущему, и сохранению наследия, и инновациям. В рамках Форума обсуждались следующие вопросы:

The Forum was organized by the municipality of Kazan, the Eurasian section of World Organization of United Cities and Local Governments (UCLG), the Eurasian section of World Heritage Cities (OWHC). The Forum was held under the patronage of UNESCO at the highest level. It was attended by mayors, representatives of local and regional authorities and heads of international

- Инновации в области предоставления общественных услуг
- Роль культурно-исторического наследия в повышении узнаваемости города;



organizations and leading experts. There were 160 participants from 80 cities of 11 countries.

The subject of the forum – “Heritage and Innovations” – is unique because it is dedicated to the past and the future at the same time, as well as to preservation of heritage and innovations. The following issues were discussed during the forum:

- Innovations in the sphere of public services;

- Повышение международной узнаваемости наследия городов Евразии;

- Повышение туристической привлекательности городов Евразии и развитие культурного туризма;

Форум был открыт 6 июля Сопрезидентом Всемирной организации «Объединенные Города и Местные власти, Мэром г.Казани И.Р.Метшиным.



- The role of cultural and historical heritage in recognition of cities;

- Rise of international recognition of heritage cities of Eurasia;

- Rise of tourist attractiveness of cities of Eurasia and development of cultural tourism;

The forum was opened by the Co-president of the World Organization “United Cities and Local Governments”, Mayor of Kazan I.R.Metshin.

State Advisor of the Republic of Tatarstan, Chairman of the supervisory board of non-commercial organization “Republic Foundation of revival of historical and cultural monuments of the Republic of Tatarstan” Mintimer Shaimiev, the Secretary General of the Organization of World Heritage Cities (OWHC) Denis Ricard, Deputy Director of UNESCO World Heritage Institute Ron Van Oers, Minister of Culture and Tourism of Turkey Ertugrul Gunay, Mayor of Grozny M.M.Huchiev, the head of the Federal Agency for Tourism A.V.Radkov, Minister of Youth Sports and Tourism of the Republic of Tatarstan R.T.Burganov delivered their welcome speeches to participants of the forum.

The following events took place as part of the forum:

- Plenary session on “Methods of increasing international recognition and

С приветственным словом к участникам форума обратились Государственный Советник Республики Татарстан, председатель попечительского совета «Республиканский Фонд возрождения памятников истории и культуры РТ» М.Ш.Шаймиев; генеральный секретарь Организации городов Всемирного наследия (ОГВН) Дени Рикар; заместитель директора Института Всемирного наследия ЮНЕСКО Рон Ван Орс; Министр культуры и туризма Турции Эртугрул Гюнай; Мэр города Грозный М.М.Хучиев, Руководитель Федерального агентства по туризму А.В.Радков, Министр по делам молодежи спорта и туризма РТ Р.Т.Бурганов.

- После церемонии открытия успешно прошла Генеральная Ассамблея Евразийского отделения Всемирной органи-



зации «Объединенные города и местные власти». Согласно решениям Генеральной Ассамблеи Президентом Евразийского отделения ОГМВ избран Мэр Казани Ильсур Метшин. Его переизбрание на третий срок является показателем высокого доверия и успешной работы во благо городов Евразии.

Вице-президентами ЕРО ОГМВ избраны: Глава ГО «Город Самара» Д.И.Азаров, Мэр Якутска А.С.Николаев, Мэр Грозного М.М. Хучиев.

Местом проведения следующей Генеральной Ассамблеи ОГМВ в 2015 году избран город Грозный, что является международным признанием его успехов и достижений в городском развитии.

В состав Евразийского отделения Всемирной организации ОГМВ вошли новые города – Угледар (Украина) и Самара (Россия).

touristic attractiveness of heritage of Eurasian cities”, which was attended by over 100 people. There were the following speakers: Deputy Director of UNESCO World Heritage Institute Ron Van Oers; Mayor of Safranbolu Necdet Aksoy, Mayor of Kovrov V.R.Kaurov, Mayor of Troitsk V.A.Schekotov, Vice-Mayor of Yakutsk G.N.Mihaylov, the Chief Architect of the city of Suzdal N.E.Kupriyanova, the Head of investment projects and strategic development of Magnitogorsk Yana



A.Kovalenko, Chairman of the City Council of Deputies of Osh T.N.Sabirov.

- Plenary session on “Innovations in the sphere of providing public services”, which was attended by over 100 people. Presentations were made by the Program Director of UCLG, the project manager of GOLD III Edgardo Bilsky, Director of the



Кроме того, участники заседания утвердили, отчет о деятельности за прошедший период, основные направления деятельности до 2015 года, план уставных мероприятий и рабочих программ ОГМВ, на 2013 год, смету расходов на 2013 год, состав ревизионной комиссии и Совета Евразийского отделения.

В состав Совета вошли мэры городов: Казань, Самара, Грозный, Якутск, Ош, Комрат, Улан-Удэ, Угледар, Арзамас, Карабудахкентский район Дагестана, Ижевск Курган, Махачкала, Нарьян-Мар, Оренбург, Троицк, Ульяновск, Чебоксары, Киров, Волгоград, Пермь, Набережные Челны, Ростов-на-Дону, Ставрополь, Астрахань.

В состав ревизионной комиссии вошли: глава города Чебоксары Л.И.Черкесов, глава Буинского муниципального района Р.Х.Абузяров, исполнительный директор МАГ В.И.Селиванов, начальник управления международного сотрудничества администрации г.Иркутска О.А.Середкина, Заместитель директора Союза местных самоуправлений Кыргызстана Г.Б.Бекбарова.

Следующее заседание Евразийского отделения организации состоится в октябре 2013 года в городе Рабат (Марокко) в рамках Всемирного конгресса ОГМВ.

Заключительной частью Генеральной

department of "Urban Development" of Institute for Urban Economics S.B.Sivaev.

• The General Assembly of the Eurasian section of World Organization «United Cities and Local Governments». According to the decisions of the General Assembly:



Mayor of Kazan Ilur Metshin was elected the President of the Eurasian section of UCLG. His re-election to a third term is an indication of high credit and successful work for the benefit of cities of Eurasia;

Dmitry I. Azarov - Mayor of Samara, Aisen S. Nikolaev - Mayor of Yakutsk, Muslim M. Khuchiev - Mayor of Grozny were elected Vice-Presidents of UCLG-Eurasia;

The city of Grozny was elected the venue



Ассамблеи стало подписание договора о побратимских отношениях между Казанью и Грозным.

Параллельно с Генеральной Ассамблеей ЕРО ОГМВ прошла Российско-Турецкая конференция по сотрудничеству в области туризма. Инвесторы и туроператоры обсуждали возможности въездного туризма в Россию.

Также 6 июля прошла первая пленарная сессия на тему «Инновации в области предоставления общественных услуг» в которой приняли участие более 100 человек. С докладами выступили: программный директор ОГМВ, руководитель проекта GOLD Эдгардо Бильский; директор направления «Городское хозяйство» Института экономики города С.Б.Сиваев; Мэр г.Грозный М.М.Хучиев.

Заседание Ассоциации Городов По-



волжья прошло на тему «Организация и предоставление государственных и муниципальных услуг в городах Поволжья».

Особенно гостям форума понравился официальный прием от имени Супрезидента ОГМВ, Мэра Казани И.Р. Метшина. В ходе приема участники форума познакомились с нематериальным наследием Татарстана и отведали татарские национальные лакомства. В торжественной обстановке дипломами Евразийского отделения Всемирной организации «Объединенные города и местные власти» были награждены: Киров - за активную культурную политику; Карабудахкентский муниципальный район Дагестана - за вклад в развитие межмуниципального сотрудничества; Махачкала - за благоустройство и озеленение городской среды; Волгоград - за активное межмуниципальное сотрудничество и развитие побратимских

of the next General Assembly of UCLG in 2015, which is the international recognition of its success and achievements in urban development

Ugledar (Ukraine) and Samara (Russia) became members of the Eurasian section of the World Organization of UCLG.



In addition, the participants of the meeting approved the report on the activities of the past period, the main areas of activity until 2015, the statutory plan of activities and work programs of UCLG in 2013, estimates for 2013, composition of the Audit Commission and the Council of the Eurasian section.

The mayors of cities of Kazan, Samara, Grozny, Yakutsk, Osh, Comrat, Ulan-Ude, Ugledar, Arzamas, Karabudakhkent Area of Dagestan, Izhevsk, Kurgan, Makhachkala, Naryan-Mar, Orenburg, Troitsk, Ulyanovsk, Cheboksary, Kirov, Volgograd, Perm, Naberezhnye, Rostov-on-Don, Stavropol, Astrakhan joined the Council of the Eurasian section.

The Head of the city of Cheboksary L.I.Cherkosov, the Head of Buinsky municipal district R.H.Abuzyarov, Executive Director of International Assembly of Capitals and cities of Russia V.I.Selivanov, the Head of the International Cooperation department of Administration of Irkutsk O.A.Seredkina, Deputy Director of Union of Local Governments of the Republic of Kyrgyzstan G.B.Bekbasarova joined the Audit Commission.

The next meeting of the Eurasian section of the organization will take place in October 2013 in Rabat (Morocco) at the World Congress of UCLG.

• The meeting of the Association of Towns of the Volga region on «The organization and

связей; Ульяновск - за активное межмуниципальное сотрудничество и развитие побратимских связей; Арзамас за благоустройство и озеленение городской среды; Якутск - за сохранение и активную пропаганду наследия; Ош - за достижения в области экономического развития и повышение инвестиционной привлекательности; Ижевск - за обеспечение устойчивого развития города; Союз местных самоуправлений Киргизстана - за вклад в развитие



местного самоуправления и межмуниципального сотрудничества; Чебоксары за эффективную работу по благоустройству города и поддержание чистоты и порядка; Троицк за развитие проектов по сохранению историко-культурного наследия.

Второй день форума, 7 июля, начался со второй пленарной сессии тему «Повышение международной узнаваемости и туристической привлекательности наследия городов Евразии», в которой приняли участие более 100 человек. С докладами выступили: заместитель директора Института Всемирного наследия ЮНЕСКО Рон Ван Орс; Мэр города Сафранболу Неждет Аксой, Мэр Троицка В.А.Щекотов, Заместитель главы Якутска Г.Н.Михайлов, Мэр города Коврова В.Р.Кауров, председатель Ошского городского совета депутатов Т.Н. Сабиров, главный архитектор города Суздаль Н.Э.Куприянова, начальник службы инвестиционных проектов и стратегического развития Я.А.Коваленко.

В дни форума прошло 4 практический семинара, в ходе которых участники Форума ознакомились с деятельностью города Казани по сохранению объектов Всемирного наследия и других культурных, исторических и архитектурных памятни-



provision of public and municipal services in the cities of the Volga region»;

- 4 workshops during which participants got acquainted with the activities of the city of Kazan on preservation of World Heritage sites and other cultural, historical and architectural monuments of value at the state and regional levels. The participants visited the Kazan Kremlin, listed as a UNESCO World Heritage site, as well as the historic cities of Bulgar and Sviyazhsk which are to be included in the UNESCO heritage list.

In addition, the participants visited the high-tech research and technology part «IT park» where they got acquainted with innovative potential of Kazan. The participants of the Forum adopted the experience of Kazan in preparation for the Universiade: the construction of sports facilities and transport infrastructure.

- Exhibitions «Heritage cities of Eurasia», «Innovations in public services», «The Eurasian section of OWHC - 10 Years Together», «Universiade - 2013»;

- The reception on behalf of the Co-President of UCLG and Mayor of Kazan I.R. Metshin. During the reception, the forum participants got acquainted with the intangible heritage of Tatarstan and Tatar national delicacies. During solemn ceremony the diplomas of the Eurasian section of the World Organization «United Cities and Local Governments» were awarded to:

- 1) Kirov - for active cultural policy
- 2) Karabudakhkent municipal district of Dagestan - for its contribution to the development of inter-municipal cooperation
- 3) Makhachkala - for landscaping and planting of urban environment
- 4) Volgograd - for active inter-municipal cooperation and development of friendly relations

ков, представляющих ценность на государственном и региональном уровнях. Гости форума посетили Казанский Кремль, внесенный в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО, а также исторический город Великий Булгар и остров-град Свияжск, претендующие на занесение в список наследия ЮНЕСКО.

Кроме того, в рамках визита в технопарк в сфере высоких технологий «IT park» участникам был представлен инновационный потенциал Казани. Участники Форума переняли опыт Казани по подготовке к Универсиаде: строительству спортивных объектов и объектов транспортной инфраструктуры.

Большое внимание участников при-



влекли выставки «Наследие городов Евразии», «Инновации в области предоставления общественных услуг» «Евразийское отделение ОГВН - 10 лет вместе», «Универсиада - 2013». Были выставлены экспозиции городов Суздаль, Ковров, Казань, Гуанчжоу, Якутск и др.

На заключительной сессии была принята финальная декларация Евразийского Форума Городов и рекомендации по развитию и совершенствованию качества предоставления общественных услуг.

В результате насыщенной программы форума участники форума эффективно поработали во благо городов и обменялись передовым опытом, а также получили массу приятных впечатлений и отметили теплое гостеприимство г.Казани. Высочайший уровень организации мероприятия был общепризнан.

5) Ulyanovsk - for active inter-municipal cooperation and development of friendly relations

6) Arzamas - for landscaping and planting of urban environment



7) Yakutsk - for preservation and active promotion of heritage

8) Osh - for achievements in economic development and improvement of investment attractiveness

9) Izhevsk - for sustainable urban development

10) Union of Local Governments of Kyrgyzstan - for its contribution to the development of local self-government and inter-municipal cooperation.

11) Cheboksary - for efficient work on city beautification and maintenance of cleanliness.

12) Troitsk - for development of projects to preserve historical and cultural heritage

- The Russian-Turkish Conference on Cooperation in the field of tourism;

The final declaration of the Eurasian Cities Forum and recommendations on the development and improvement of the quality of public services were adopted at the closing session adopted.

As a result of the intensive program of the forum participants of the forum have worked effectively for the benefit of cities and shared best practices, and got a lot of pleasant impressions and noted warm hospitality of Kazan. The highest level of organization of the event was widely recognized.

В Омске посажено дерево ОГМВ



A UCLG tree was planted in Omsk



Omsk is actively preparing to celebrate its 300th anniversary, which will take place in 2016. It is expected that this anniversary will be widely celebrated at the federal and international level.

The Secretary General of the Eurasian section of UCLG R.K.Sagitov as part of the celebration of the Day of Omsk took part in the preparations for the anniversary of the city on 4-5 August.

R.K.Sagitov had a meeting with the mayor of Omsk Vyacheslav Viktorovich Dvorakovskiy. The Secretary General congratulated him on his election as the mayor of Omsk and expressed confidence that under his leadership Omsk will properly prepare for the upcoming event and successfully hold the anniversary. Eurasian section has expressed its willingness to assist

Омск активно готовится к празднованию своего 300-летия, которое будет праздноваться в 2016 году. Ожидается, что этот юбилей будет широко отмечаться на федеральном и мировом масштабе.

Генеральный секретарь Евразийского отделения ОГМВ Р.К.Сагитов 4-5 августа в рамках празднования Дня города Омска принял участие в мероприятиях по подготовке к юбилею этого города.

Состоялась встреча Р.К.Сагитова с мэром Омска Вячеславом Викторовичем Двориковским, во время которой генеральный секретарь поздравил его с избранием на пост мэра Омска и выразил уверенность, что Омск под его руководством достойно подготавливается и успешно проведет предстоящий юбилей. Евразийское отделение выразило готовность оказать содействие в подготовке международной части проведения мероприятий 300-летия. Генеральный



in the preparation of the international part of the activities of the 300th anniversary. The Secretary General of the Eurasian section of the "United Cities and Local Governments" Rasikh Sagitov expressed kind words to the residents and the Head of Omsk. According to him, pre-anniversary period is the golden age of Omsk since the region and the city come together to achieve a common goal and it is a great opportunity to draw attention of the federal center. And he wanted the city

секретарь Евразийского регионального отделения Организации «Объединенные Города и Местные Власти» Расих Сагитов высказал теплые слова в адрес омичей и главы Омска. По его мнению, для Омска наступил золотой век, предъюбилейное время, когда можно привлечь внимание федерального центра, когда регион и город объединились для достижения общей цели. И он пожелал городу воспользоваться этой возможностью, чтобы гости города, приехавшие на 300-летний юбилей, могли сказать: «Мы рады, что побывали в этом легендарном городе Омске, об уникальности которого так много слышали».

Одним из мероприятий в рамках празднования 296 годовщины Омска стала посадка деревьев в Аллее Дружбы. Мэр Омска В.В. Двориковский и Р.К.Сагитов посадили в этом парке дерево Евразийского отделения ОГМВ. Традиция, согласно которой в День рождения города представители делегаций, приехавших в Омск для празднования Дня города, высаживают вечнозеленые деревья, поддерживается Администрацией города Омска шестой год. Церемония отражает стремление омичей и гостей города в символической форме закрепить планы по взаимодействию с городами-партнерами, а также подчеркнуть межнациональный характер межгородского и международного сотрудничества. В связи с этим в церемонии приняли участие представители национальных общественных организаций и культурных центров разных стран, действующих в Омске. Вечнозеленые деревья выбраны в качестве символов постоянного развития и роста.

Город Омск является одним из учредителей Евразийского отделения ОГМВ с момента образования организации в 2004 году, входит в число городов с активной международной деятельностью.

Омск, с населением 1154 тыс. человек, входит в число крупнейших городов Сибири и России. Также он знаменит тем, что в 1918-1919 годах официально считался третьей столицей России, здесь располагались штаб-квартира Верховного правителя России адмирала Колчака.

to take advantage of this opportunity so that people who came to see the celebration of the 300-year anniversary would say: "We are delighted to visit this legendary city of Omsk, we have heard so much about its uniqueness".

One of the events which took place as part of the celebration of the 296-th anniversary of Omsk was planting trees in the Alley of Friendship. Mayor of Omsk Vladimir Dvorakovskiy and R.K.Sagitov planted a tree of the Eurasian section of UCLG in the park. The tradition of planting evergreen trees by delegations who arrive in Omsk for the celebration of the Day of the City is supported by the administration of Omsk for the sixth year in a row. The ceremony reflects the desire of residents and visitors of Omsk to consolidate plans for cooperation with partner cities, and to emphasize the inter-ethnic nature of inter-city and international cooperation. In this regard, representatives of national public institutions and cultural centers of different countries operating in Omsk took part in the ceremony. Evergreen trees are chosen as symbols of continuous development and growth.



Omsk is a founding member of the Eurasian section of UCLG since its foundation in 2004, and one of the cities which is extensively engaged in international activities.

Omsk, with the population of 1154 thousand people, is one of the largest cities of Siberia and Russia. The city is famous for the fact that it was officially considered to be third capital of Russia in 1918-1919, when the headquarters of the Supreme Ruler of Russia Admiral Kolchak were situated there.

Встреча с Главой г. Тюмени



Meeting with the mayor of Tyumen

2 августа в Тюмени состоялась встреча генерального секретаря Евразийского отделения ОГМВ Расиха Сагитова с Главой муниципального образования «город Тюмень» Дмитрием Владимировичем Еремеевым.

На встрече речь шла о сотрудничестве города Тюмени с Евразийским отделением Всемирной организации «Объединенные города и местные власти». В частности, Р.К. Сагитов предложил городу Тюмени активнее участвовать в проектах ОГМВ и ООН-Хабитат, предложить свои проекты вниманию международных организаций.

Тюмень входит в состав Уральского федерального округа, является одним из крупнейших городов Сибири, показывает беспрецедентные темпы развития по многим показателям, является столицей одного из крупнейших регионов России – Тюменской области. Население города – 630



The Secretary General of the Eurasian section of UCLG Rasikh Sagitov had a meeting with the Head of municipality of Tyumen Dmitry V. Eremeev on August 2 in Tyumen. The issues of cooperation of Tyumen and the Eurasian section of the World Organization of "United Cities and Local Governments" were discussed at the meeting. In particular, R. Sagitov suggested that the city of Tyumen



тыс. Тюмень - один из учредителей Евразийского отделения ОГМВ.

Во время встречи состоялся заинтересованный обмен мнениями по вопросам укрепления институтов российской демократии и гражданского общества, защиты интересов органов местного самоуправления в стране и на международной арене, повышения инвестиционной и туристической привлекательности муниципальных образований Евро-Азиатской части Рос-

should participate in projects of UCLG and UN-Habitat in order to offer their projects to the attention of international organizations.

Tyumen is a part of the Ural Federal District, one of the largest cities of Siberia, the capital of one of the largest regions of Russia - Tyumen region. It shows an unprecedented rate of development in many respects. The population of the city is 630 thousand people. The city of Tyumen is one of the founding members of the Eurasian section of UCLG.



During the meeting in Tyumen the sides exchanged views on strengthening of the institutions of Russian democracy and civil society, protection of interests of local authorities in the country and internationally, increasing of investment and tourist attractiveness of the municipalities of the Eurasian part of Russia. R.Sagitov and D.Eremeev reached an agreement on further strengthening of cooperation of Tyumen with the Eurasian section of UCLG.



сии и др. Была достигнута договоренность с Д.В.Еремеевым о дальнейшем укреплении сотрудничества в рамках деятельности Евразийского отделения ОГМВ.

Сотрудничество с Европейской комиссией



Cooperation with European commission

9-10 июля в Брюсселе прошло заседание «Платформы» по реализации проектов содействия развитию местного самоуправления. «Платформа была инициирована Европейским отделением ОГМВ и некоторыми европейскими ассоциациями местных властей в 2009 году для получения финансовой поддержки Евросоюза развитию местного самоуправления в странах Европы. на данном заседании впервые рассматривался вопрос об оказании помощи в реализации проектов по развитию местных властей в странах-партнерах Евросоюза.

Еврокомиссия выделяет 36 миллионов евро в год на развитие местного самоуправления. по мнению некоторых экспертов это только 1 процент всей помощи, которую выделяет Еврокомиссия на развитие гражданского общества. «Платформа» призвана как раз решить этот провек

A meeting of PLATFORMA on development of projects promoting local self-government took place on July 9-10 in Brussels. PLATFORMA was launched by the European section of UCLG and some European associations of local authorities in 2009 in order to receive financial support of the European Union for the development of local self-government in Europe. The issue of providing assistance in the implementation of projects on development of local authorities in partner countries of the European Union was discussed for the 1st time at this meeting.

European Commission allocates 36 million euros a year on the development of local self-government. Some experts believe it is only 1 percent of resources, which are provided by the European Commission on the development of civil society. PLATFORMA is intended to deal with this situation and



и данная инициатива отвечает главным целям ОГМВ по лоббированию интересов местных властей в международной жизни.

Проект, инициированный «Платформой» предлагает выделение Евросоюзом 1700 тысяч евро для реализации проектов по содействию становлению местного самоуправления во всем мире. Он будет реализовываться в течение трех лет. Для участия на совещания были приглашены генеральные секретари региональных от-



делений ОГМВ, представители ассоциаций местных властей стран Европы при Еврокомиссии в Брюсселе, эксперты по развитию местного самоуправления.

В регионах будут проведены семинары по развитию местного самоуправления с участием всех заинтересованных игроков местного самоуправления. Предположительно в Евразии такой семинар пройдет в первой половине 2014 года в одной из стран региона. Содействие в проведении исследовательских работ в Евразийском регионе совместно с Евразийским отделением ОГМВ вызвались также Ассоциация местных властей Швеции, Французская ассоциация местного самоуправления, Союз муниципалитетов Латвии. Данный проект будет реализовываться на 90 процентов на средства Евросоюза, 10 процентов вложат другие заинтересованные участники, в том числе и ОГМВ.

this initiative meets the primary objectives of UCLG to lobby local governments in international affairs.

The project initiated by PLATFORMA offers assignment by EU of 1.7 million euros for the development of projects promoting the establishment of local self-governments throughout the world. It will be implemented over three years. The Secretaries-General of regional sections of UCLG, representatives of associations of local authorities in the European Commission in Brussels, and experts on the development of local self-government were invited to take part in the meeting.

Seminars on the development of local self-government with the participation of all interested actors of local self-government will take place in regions. Presumably such a seminar will take place in the first half of 2014 in Eurasia in one of the countries of the region. Swedish Association of Local Authorities, French Association of Local Government, the Union of Municipalities of Latvia volunteered to help carry out research work in the Eurasian region together with the Eurasian section of UCLG. 90 per cent of the resources for the implementation of this project will be invested by the European Union, 10 percent will be invested by other interested participants, including UCLG.

Содействуя Евразийской Интеграции



Contributing to Eurasian integration

Возникновение региональных экономических объединений является общемировым трендом. И процессы интеграции на евразийском пространстве стремительно набирают обороты. Евразийское отделение ОГМВ поддерживает идею создания Евразийского Союза и нацелено стать его главным партнером в области межмуниципального сотрудничества.

Евразийское отделение ОГМВ поддерживает идею создания Евразийского Союза и нацелено стать его главным партнером в области межмуниципального сотрудничества.

В целях содействия евразийской интеграции 20 июля 2012 состоялась встреча генерального секретаря Евразийского отделения ОГМВ Р.К.Сагитова с директором департамента развития интеграции Коллегии Евразийской комиссии В.В.Спаским, в результате которой была достигнута договоренность о продолжении консультаций по взаимодействию в области укрепления евразийской интеграции на уровне местных властей.

Состоялся ряд встреч руководства Евразийского отделения ОГМВ и руководства Россотрудничества. Первая ознакомительная встреча состоялась с руководителем Россотрудничества К.И.Косачевым. Была достигнута договоренность продолжать консультации по развитию сотрудничества между двумя организациями для укрепления связей России с местными властями стран СНГ и Монголии.

The emergence of regional economic communities is a worldwide trend. And integration processes in the Eurasian region are rapidly gaining momentum. Eurasian section of UCLG supports the idea of creation of the Eurasian Union and aims at becoming its major partner in the field of inter-municipal cooperation.

In order to contribute to Eurasian integration Secretary General of the Eurasian section of UCLG R.K.Sagitov met with the Director of Integration Development Department of the Board of Eurasian Commission V.V.Spasskiy on July 20, 2012. As a result of the meeting it was agreed to continue consultations on strengthening cooperation in the field of Eurasian integration at the level of local authorities.

Eurasian section of UCLG supports the idea of creation of the Eurasian Union and aims at becoming its major partner in the field of inter-municipal cooperation.

A series of meetings of the head of the Eurasian section of UCLG and leadership of Rossotrudnichestvo have taken place. The first introductory meeting was held with the head of Rossotrudnichestvo Konstantin Kosachev. It was agreed to continue consultations on the development of cooperation between the two organizations in order to strengthen relations of Russia with the local authorities of the CIS countries and Mongolia.

On August 31, 2012 R.K.Sagitov had a working meeting with the Deputy Head of

Следующая рабочая встреча Р.К.Сагитова состоялась с заместителем руководителя Россотрудничества Г.Л.Мурадовым 31 августа. Участники встречи наметили основные направления сотрудничества. Основным моментом встречи стало обсуждение вопросов участия городов - членов ОГМВ в программах и проектах, реализуемых Россотрудниче-

Rossotrudnichestvo G.L.Muradov. The main directions of cooperation were outlined at the meeting. Discussion of issues of participation of cities members of UCLG in the programs and projects implemented by Rossotrudnichestvo was the highlight of the meeting. Eurasian section of UCLG has expressed its willingness to assist Rossotrudnichestvo in Eurasia and Eurasian continent, as well as in the selection



ством. Евразийское отделение ОГМВ выразило готовность оказывать содействие Россотрудничеству в проведении мероприятий в странах Евразии и Евроазиатского континента, а также в подборе квалифицированных исполнителей и партнеров в международных гуманитарных проектах. Также обсуждалось создание Евразийского Союза и содействие интеграционным процессам на пространстве СНГ и Евразии. К подписанию готовится договор о сотрудничестве между двумя организациями.

Плодотворно прошла встреча с руководителем департамента экономической политики ЕвразЭС А.Я.Казаковым. Были определены основные направления взаимодействия и обсуждались предстоящие совместные проекты. В ходе обсуждений также была затронута тема евразийской интеграции и роли местных властей в процессе ее образования.

В результате переговоров было принято решение о подписании меморандума о сотрудничестве, основополагающими целями которого являются развитие межгородского сотрудничества и обмена опытом, а также взаимодействие городских властей и общественности.

of qualified staff and partners in international humanitarian projects. Matters of creation of the Eurasian Union and the promotion of the integration processes in the CIS and Eurasia were discussed as well. An agreement on cooperation between the two organizations is being prepared.

A meeting with the head of department of economic policy of Eurasian Economic Community A.Ya.Kazakov took place. The main areas of cooperation were identified and the upcoming joint projects were discussed. The Eurasian integration and the role of local authorities in the process of its formation were discussed at the meeting too.

It was decided to sign a memorandum of cooperation. Its fundamental goals are development of inter-city cooperation and exchange of experience, and interaction of the city authorities and society.

Всемирный Форум Городов



The World Urban Forum



VI Всемирный Форум Городов с успехом прошел в Неаполе 1-7 сентября 2012 года.

Форум был организован ООН-Хабитат совместно с правительством Италии, регионом Кампания и Неаполем.



Всемирный форум городов был учрежден Организацией Объединенных Наций для изучения одной из наиболее актуальных проблем, стоящих перед миром сегодня: стремительной урбанизации и ее влияния на общины, города, экономику, политику и изменение климата. Тема форума – «Будущее городов» – была выбрана, чтобы напомнить нам всем, как быстро

The VI World Urban Forum was successfully held in Naples on September 1-7, 2012.

The forum was organized by UN-Habitat in cooperation with the Government of Italy, the Campania region and the city of Naples.

The World Urban Forum was established by the United Nations to examine one of the most pressing problems facing the world today: rapid urbanization and its impact on communities, cities, economies, policies, and climate change. The theme of the Naples forum is «Urban Future», and it was chosen to remind us all how fast the world is urbanizing. Already more than half the global population lives in towns and cities, and projections now show that cities will be home to two-thirds



урбанизируется мир. Уже более половины населения земного шара живет в городах, и прогнозы показывают, что в скором времени города станут домом для двух третей человечества. Это означает, что мы должны лучше планировать наши города, позаботиться об обеспечении рационального городского законодательства и управления, а также об улучшении основных общественных услуг и жилья.



В ходе форума прошли Всемирная городская Ассамблея молодежи, Бизнес Ассамблея и ассамблея по гендерному равенству. Большой интерес у участников вызвали 6 диалогов на темы: Продуктивные города: создание рабочих мест в городах; Качество жизни; Городское планирование; Процветание городов; Культура городов; Окружающая среда, городская мобильность и энергия.

Круглые столы проводились группами экспертов – министрами, мэрами, парламентариями, учеными, экспертами Хабитат, представителями женских и молодежных объединений и т.д. Большинство из них были открыты для публики.

ООН, вузы-партнеры, местные органы и другие партнеры по Повестке дня Хабитат провели 30 специальных обучающих сессий по различным темам.

Всемирная городская выставка представила некоторые из инновации городского развития.



of humanity in little over a generation from now. This means we have to plan our cities better, ensure sound urban legislation and governance, improve basic service delivery and housing.

World Urban Youth Assembly, Business Assembly and Gender Equality Action Assembly took place as part of the forum. Participants were interested in six dialogues: Productive cities: urban job creation; Livable cities and quality of life; Urban planning; Equity and prosperity of cities; Culture and prosperity of cities; Environment, urban mobility and energy.



Round table discussions were held by a team of experts - ministers, mayors, parliamentarians, academics, Habitat professionals, representatives of women and youth groups, etc. Most of them were open to the public.

The UN, partner universities, local authorities and other Habitat Agenda partners provided 30 special training sessions on various topics.

The World city exhibition presented some of the innovations in urban development.

Пан Ги Мун назначает Кадира Топбаша членом Группы высокого уровня по развитию после достижения ЦРТ



Ban Ki-moon nominates Kadir Topbas as a member of the post-MDGs High-Level Panel

31 июля 2012 года Генеральный секретарь ООН Пан Ги Мун назвал членов Группы высокого уровня по консультированию по вопросам глобального развития после 2015 года, целевой даты достижения Целей

развития тысячелетия (ЦРТ). Одним из 20 деятелей этой группы высокого уровня стал г-н Кадир Топбаш, мэр Стамбула и Президент ОГМВ. Эта номинация является признанием работы, проделанной нашей организацией и ее членами для достижения Целей развития тысячелетия. По данным не-

давнего исследования, цели, касающиеся сокращения масштабов нищеты, трущоб и доступа к воде будут достигнуты; следует подчеркнуть, что действия местных и региональных властей имеют особое значение в этих сферах.

Г-н Пан Ги Мун попросил членов Группы высокого уровня подготовить смелую, но практическую концепцию развития. Группа проведет свое первое заседание в сентябре в рамках Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций. Ожидается, что первые выводы будут представлены Генеральному секретарю в первой половине 2013 года.

United Nations Secretary-General Ban Ki-moon announced on 31st of July 2012 the members of a High-Level Panel to advise on the global development agenda beyond 2015, the target date for achieving the Millennium

Development Goals (MDGs). Among the 20 personalities of this High-Level Panel, Mr. Kadir Topbas, Mayor of Istanbul and President of UCLG, has been nominated. This nomination comes as recognition of the work accomplished by our Organization and its members towards the achievement of the Millennium

Development Goals. According to a recent study, the goals set on reduction of poverty, slums and access to water will be achieved; it is worth highlighting that these are fields in which the actions of local and regional authorities is of particular relevance.

Mr. Ban Ki-moon asked the High-Level Panel to prepare a bold yet practical development vision. The Panel will hold its first meeting in September, in the framework of the United Nations General Assembly. It is expected to submit its findings to the Secretary-General in the first half of 2013.



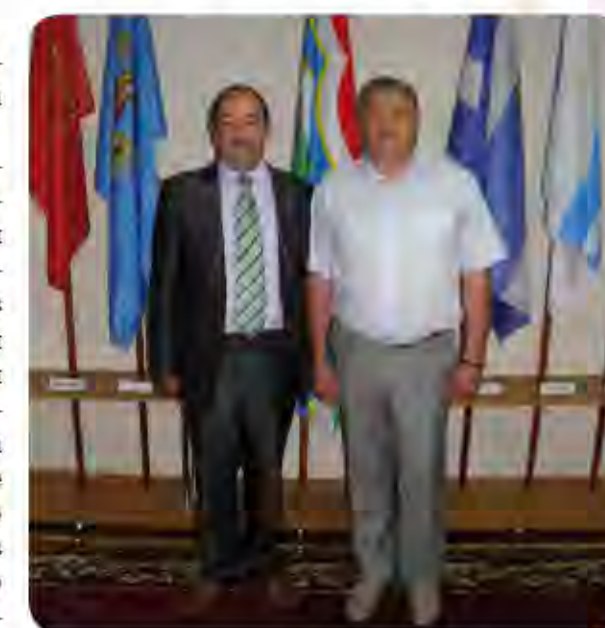
Встречи в Молдове и Украине



Meetings in Moldova and Ukraine

14-17 августа 2012 года состоялся рабочий визит Генерального секретаря Евразийского отделения ОГМВ Р.К.Сагитова в города Молдовы и Украины.

Во время посещения Тирасполя – столицы Приднестровской Молдавской республики – Р.К.Сагитов был принят мэром города Андреем Безбабченко. На встрече речь шла о вступлении Тирасполя в состав Евразийского отделения ОГМВ и сотрудничестве в рамках деятельности организации. В частности, обсуждался вопрос о проведении в регионе семинара Всемирной организации «Объединенные города и местные власти», посвященного общественным услугам муниципалитетов Евразийского региона. Данный семинар должен быть проведен в рамках подготовки Всемирного доклада «Местные власти и общественные услуги».



A working visit of Secretary General of the Eurasian section of UCLG R.K.Sagitov to Moldova and Ukraine took place on August 14-17, 2012.

During the visit to Tiraspol - the capital of the Pridnestrovian Moldavian Republic - R.K.Sagitov had a meeting with the mayor of the city Andrey Bezbabchenko. The issues of entry of Tiraspol into the Eurasian section of UCLG and cooperation within the organization were discussed at the meeting. In particular, they discussed the possibility of holding the seminar of the World organization of UCLG dedicated to public services of municipalities of Eurasia in the region. This seminar is to be held in preparation for the World Report on «Local governments and public services».

R.K.Sagitov also had a meeting with the Mayor of Comrat Nicholay Dudoglo. They discussed cooperation within the organization, and establishment of partnerships of Comrat with one of the cities of Tatarstan in particular.

During his visit to the region R.K.Sagitov also met with the heads of the cities of Kishinev and Odessa. They discussed the issues of activities of these cities in the organization.



Р.К.Сагитов также встретился с мэром Комрата Николаем Дудогло и обсудил вопросы сотрудничества в рамках организации, в частности, установление партнерских отношений Комрата с одним из городов Татарстана.

В рамках визита Р.К.Сагитова в регион также состоялись встречи с руководителями городов Кишинев и Одесса. Обсуждались вопросы работы этих городов в составе организации.

Уфа продолжит сотрудничество в составе ОГМВ



Ufa continues cooperation with the UCLG-Eurasia

25 августа состоялась встреча Генерального секретаря Евразийского отделения ОГМВ Р.К.Сагитова с главой администрации городского округа город Уфа Иреком Ишмухаметовичем Ялаловым.

На встрече обсуждались вопросы сотрудничества Уфы в проектах Евразийского отделения ОГМВ, вопросы подписания договора о побратимских связях между городами Уфа и Казань в октябре 2012 года.

И.И.Ялалов заверил, что Уфа продолжит сотрудничество как наиболее активный член Евразийского отделения ОГМВ и останется верной данным ранее обязательствам.

Во время встречи со стороны города Уфы участвовали заместитель главы адми-

Secretary General of the Eurasian section of UCLG R.K.Sagitov had a meeting with the head of administration of the urban district of Ufa Irek Ishmuhametovich Yalalov on August 25, 2012.

Their conversation was focused on cooperation of Ufa with Eurasian section of UCLG, and the signing of a treaty on twincity relations between the cities of Ufa and Kazan in October 2012.

I.I.Yalalov assured that Ufa will continue its work as one of the most active members of UCLG-Eurasia and will remain faithful to its previous commitments.

Deputy chief of administration S.B.Bayazitov and chief of administrative services I.E.Siraev took part in the meeting as



нистрации С.Б.Баязитов, управляющий делами И.Э.Сираев.

Целью встречи стала подготовка к предстоящему подписанию договора о побратимских и партнерских связях между городами Уфой и Казанью.

Как отметил Расих Сагитов, Уфу и Казань связывают особые отношения и соглашение между этими двумя городами не должно носить рядовой характер. По словам Расиха Кадимовича, договор должен быть более содержательным, насыщенным и отвечать тем современным процессам, которые происходят как на мировой арене, так и в стране.

И.И.Ялалов заверил, что Уфа продолжит сотрудничество как наиболее активный член Евразийского отделения ОГМВ и останется верной данным ранее обязательствам.

- Казань и Уфа – города близкие, родственные. У нас есть все основания для плодотворного сотрудничества. Нашим городам есть чему поучиться друг у друга, - подчеркнул Расих Сагитов и привел конкретный пример решения, которое успешно реализовано в Уфе, и могло бы быть применено и в городе Казани. Проезжая по уфимскому проспекту Октября, он обратил внимание на прерывистую разметку, которая позволяет водителям совершить разворот, не доезжая до перекрестка, и, соответственно, не дожидаясь разрешающего сигнала светофора для выполнения данного маневра. Данный пример организации дорожного движения Расих Сагитов назвал «мудрым решением», позволяющим избежать скопления машин на оживленных перекрестках, и направленным «на благо людей».

Далее Ирек Ялалов и Расих Сагитов обсудили конкретные направления, в которых будет развиваться сотрудничество между Уфой и Казанью.

Источник: Официальный сайт городского округа Уфа.

well.

Secretary General of the Eurasian section of UCLG R.K.Sagitov had a meeting with the head of administration of the urban district of Ufa Irek Ishmuhametovich Yalalov on August 25, 2012.

I.I.Yalalov assured that Ufa will continue its work as one of the most active members of UCLG-Eurasia and will remain faithful to its previous commitments.

Their conversation was focused on cooperation of Ufa with Eurasian section of UCLG, and the signing of a treaty on twincity relations between the cities of Ufa and Kazan in October 2012.

Rasikh Sagitov emphasized the fact that Ufa and Kazan have a special relationship and the agreement between the two cities should not become a commonplace. According to Rasikh Kadimovich, the agreement should be more meaningful and respond to modern processes which take place in the world and in the country.

- Kazan and Ufa are closely related cities. There is every reason for us to have effective cooperation. Our cities have a lot to learn from each other, - said Rasikh Sagitov and cited specific examples of solutions that had been successfully implemented in Ufa, and could also be applied in the city of Kazan. Driving through October Avenue, he noticed dashed stripe which allows drivers to make a U-turn before they reach the intersection, so that they don't have to wait for the allowing traffic light to perform that maneuver. Rasikh Sagitov called this example of traffic management a "wise decision" which helps avoid a mass of traffic on a busy intersection, and works "for the benefit of people".

Afterwards Irek Yalalov and Rasikh Sagitov discussed specific areas in which cooperation between Ufa and Kazan could be developed.

Source: Official web-site of Ufa Municipality



Наши города



Our cities

Коротко о главном

Астрахань: Мост Дружбы России и Азербайджана торжественно был открыт в Астрахани как символ многолетнего опыта делового партнерства и дружеских отношений.

Бишкек: 22 июня состоялась церемония подписания Соглашения между мэрией города Бишкек и Правительством г. Санкт-Петербург «О сотрудничестве в торгово-экономической, научно-технической и культурной областях».

Владикавказ: Во Владикавказе появилась улица Владивостокская, которая получила свое название в рамках дружеских отношений между городами-побратимами Владикавказом и Владивостоком.

Грозный: Самые счастливые люди проживают в Грозном, Тюмени и Казани, именно эти города занимают первые три места согласно рейтингу «Индекс счастья российских городов», составленному по итогам опроса, проведенного в июле-августе среди 26 900 человек из 100 крупнейших российских городов. Мониторинговое агентство NewsEffector совместно с Фондом региональных исследований «Регионы России».

Екатеринбург: Туристическая карта города для инвалидов-колясочников появилась в Екатеринбурге. На схеме отмечены екатеринбургские достопримечательности, музеи, театры и т.д., и по каждому из объектов дана подробная информация о наличии необходимых условий для комфорта инвалидов: пандуса, доступности помещения внутри, специального туалета и лифта.

Казань: согласно решению международной организации ТЮРКСОЙ, Казань объявлена культурной столицей тюркского мира 2014 года.



Brief on the main

Astrakhan: The Bridge of Friendship between Russia and Azerbaijan was opened in Astrakhan as a symbol of years of experience of business partnership and friendship.

Bishkek: The signing ceremony of the Agreement between the City of Bishkek and the Government of St. Petersburg "On cooperation in trade, economic, scientific, technological and cultural fields" took place on June 22, 2012.

Vladikavkaz: Vladivostok Street has been opened in Vladikavkaz as a symbol of friendly relations between the twin cities of Vladikavkaz and Vladivostok.

Grozny: The happiest people live in Grozny, Tyumen and Kazan. These cities occupy the top three positions according to the ratings of the "Happiness Index of Russian cities", compiled on the basis of a survey conducted in July and August among 26 900 people of 100 largest Russian cities by Monitoring Agency "NewsEffector" in association with the Fund of Regional Studies "Regions of Russia".

Yekaterinburg: A tourist map for wheelchair users was created in Yekaterinburg. The attractions, museums, theaters, etc. of Yekaterinburg are marked in the diagram and each of the objects is given detailed information - whether there are required conditions for the comfort of people with disabilities: a ramp, facilities of access, special toilets and a lift.

Kazan: according to the decision of an international organization TURKSOY Kazan was declared the cultural capital of the Turkic world in 2014.

Comrat entered into a twinning relationship with the Russian city of Bavly. The

Комрат заключил соглашение о братимских отношениях с российским городом Бавлы. Соглашение было подписано в дни празднования Дня города Комрат.

Махачкала: Во время празднования 155-летнего юбилея Махачкалы было подписано соглашение о сотрудничестве между Ярославлем и Махачкалой, с целью упрочения дружественных связей и развития интеграционных процессов. Особое внимание во время переговоров было уделено перспективам и возможностям культурного обмена, сотрудничества между творческими союзами и учреждениями культуры двух городов.

Новосибирск в четвертый раз станет площадкой проведения Международного инновационного форума «Интерра», одним из главных направлений которого будет «Город для жизни».

Пермь: Впервые в России с 10 по 13 сентября в Перми прошел международный конгресс ISOCARP-2012. В конгрессе приняли участие специалисты по городскому планированию из России, Германии, Италии, Швейцарии, ЮАР, Японии, Индии, Китая и других.

Ставрополь: Действующий и.о. главы администрации Ставрополя Андрей Джатдоев избран новым сити-менеджером краевого центра. За него 8 августа единогласно проголосовали депутаты городской думы.

Тюмень: новая система видеオフィкации нарушений правил парковки заработала в Тюмени. В зону действия мобильного видеоконтроля попадают нарушители, паркующие свои автомобили на пешеходных переходах, тротуарах, газонах, цветниках, возле подъездов.

Уфа завоевала шесть призовых мест на фестивале туристских ресурсов Приволжского федерального округа «Открой Приволжье».

agreement was signed during the celebration of the Day of Comrat.

Makhachkala: An agreement on cooperation between Yaroslavl and Makhachkala with the purpose of strengthening friendly relations and promoting integration was signed during the celebration of 155th anniversary of Makhachkala. Special attention at the negotiations was paid to the prospects and opportunities of cultural exchange and cooperation between creative unions and cultural institutions of the two cities.

Novosibirsk became the venue of the International Innovation Forum "Interra", which took place on September 14-15, 2012 for the fourth time. One of the main issues of the forum was "City for Life".

Perm: An international congress ISOCARP-2012 took place for the first time in Russia on September 10 - 13 in Perm. The congress was attended by experts in urban planning from Russia, Germany, Italy, Switzerland, South Africa, Japan, India, China and others.

Stavropol: Acting chief of municipality of Stavropol Andrey Dzhatdov was elected the new city manager of the regional center. The City Duma unanimously voted for him on August 8.

Tyumen: a new system of video recording of parking violations was launched in Tyumen. Drivers who park their cars on pedestrian crossings, sidewalks, lawns, flower gardens, near the entrances fall in the visual coverage.

Ufa won six prizes at the festival of tourist resources of the Volga Federal District "Open the Volga Region".

Ковров вступил в ОГМВ



Kovrov has become a member of UCLG

The city of Kovrov has applied for membership in the Eurasian section of UCLG.

It should be mentioned that the mayor of the city Victor R. Kaurov took part in the Eurasian Cities Forum. He delivered a speech on «Prospects of development of tourism in Kovrov. Situational Analysis» on one of the plenary sessions of the Forum. Moreover, a banner presentation telling about the military glory of Kovrov was made for the forum.

V.R.Kaurov highly appreciated the work of the Forum and said he wanted to be a part of UCLG at his speech during the plenary session. UCLG received an application for membership of Kovrov in the organization immediately after the forum. Decision on the adoption of Kovrov will be taken at the meeting of the Council of the Eurasian section and the city will be the 108th member of the UCLG-Eurasia.

Kovrov is the second largest city in the Vladimir region with the population of almost 150,000 people, it dates back to 1778, with the



Город Ковров подал заявку на вступление в состав Евразийского отделения ОГМВ.

Напомним, что Мэр города Коврова Кауров Виктор Романович принял активное участие в Евразийском Форуме городов. Он выступил с докладом «Перспективы развития туризма в городе Коврове. Ситуационный анализ» на одной из пленарных сессий форума. Также для форума был изготовлен презентационный баннер, рассказывающий о городе воинской славы Коврове.

В.Р.Кауров высоко оценил работу форума и во время своего выступления на пленарной сессии заявил о своем желании войти в состав ОГМВ. Сразу же после фо-



decree of Catherine II assigning the status of the county town to the village of Kovrovo. But the city has even longer history - the first settlement on the site of the city dates back



рума была получена заявка на вступление города Коврова в ОГМВ. Решение о принятии города Ковров в состав ОГМВ будет принято на заседании Совета Евразийского отделения и Ковров станет 108-м членом ЕРО ОГМВ.

Ковров – второй по величине город Владимирской области с населением почти 150 тысяч человек, ведет свою историю с 1778 года, с Указа Екатерины II о присвоении селу Коврово статуса уездного города. Но возраст города куда более почтенный – первое поселение на месте города Коврова возникло еще в XV веке. Сегодня Ковров – крупный промышленный и научный центр России, в котором в основном сосредоточены предприятия оборонного комплекса.

На протяжении долгих лет увидеть город Ковров для многих туристов являлось несбыточной мечтой. Город оставался «закрытым» оборонно-промышленным центром. Сегодня времена изменились... И «одна из трех оружейных столиц России», «Город воинской славы» Ковров ждет тури-

to the XV century. Today Kovrov is a major industrial and scientific center of Russia, which has many defense enterprises.

To see the city of Kovrov was a pipe dream for many tourists for years. The city remained a “closed” military-industrial center. Today the times have changed ... and “one of the three capitals of arms of Russia”, “The City of



Military Glory” Kovrov is waiting for tourists and is working on a promising “Program of development of tourism in the city of Kovrov”. The main purpose of the program is to create conditions for the development of incoming tourism.

It should be noted that Kovrov is located near the cities of the “Golden Ring” (Vladimir, Suzdal), which allows the city to create conditions for receiving transit groups and thus increase the tourist flow.



стов и работает над перспективной «Программой развития туризма на территории города Коврова». Главной целью создаваемой Программы является создание условий для развития въездного туризма.

Следует отметить, что Ковров расположен близко к городам «Золотого кольца» (Владимиру, Суздалю), что создает условия для приема транзитных групп и, соответственно увеличения туристского потока.

В настоящее время брендинг Коврова как объекта туристской привлекательности видится в двух направлениях.

Первое уже успешно развивается. Настоящим туристским брендом Коврова с 2006 года стала интерактивная музейная экспозиция-мастерская «Мир глиняной игрушки», удостоенная гранта Президента РФ. К 235-летию юбилею Коврова в 2013 году откроется Музей природы и этнографии (экомузей) с включением в его структуру тематической интерактивной экспозиции «Мир глиняной игрушки», что значительно расширит возможности музея по приему туристских групп.

Второе направление для привлечения туриста в Ковров связано с присвоением городу почетного звания «Город воинской славы». Гости города смогут познакомиться с колоссальной коллекцией оружия ковровских конструкторов.

Currently, branding of Kovrov as an object of tourist attractiveness is seen in two ways.

The first one is successfully being developed. The interactive museum exhibition-workshop “The world of clay toys” has been a real tourist brand of Kovrov since 2006, and won a grant from the Russian President. The Museum of Nature and Ethnography (ecomuseum), which will include the interactive exhibition “The World of the clay toys”, will be opened in Kovrov by its 235th anniversary in 2013. Suchwise the museum will have a opportunity to receive more tourist groups.



Тирасполь подключился к ОГМВ



Tiraspol joined UCLG

Глава Государственной администрации г.Тирасполь и г.Днестровск А.И.Безбабченко подал заявку на включение города Тирасполь в состав Евразийского регионального отделения ОГМВ. Решение о принятии города Тирасполь в состав ОГМВ будет принято на следующем заседании Совета Евразийского отделения и Тирасполь станет 109-м членом ЕРО ОГМВ.

Тирасполь - один из крупнейших городов на Днестре, столица Приднестровской Молдавской Республики, второй по численности город Молдавии.



Тирасполь основан в 1792 году великим русским полководцем А.В. Суворовым по указу императрицы Екатерины Второй. 13-14 октября 2012 года город Тирасполь отпразднует 220-летний юбилей.

Сегодня Тирасполь - важный политический, экономический, культурный центр. Дружеские отношения связывают его со многими городами некогда единой страны - Москвой и Курском, Тернополем и Обнинском, Северодвинском и Минском, Сухумом и Цхинвалом и многими другими, сотрудничество и культурные связи с которыми крепнут год от года.

Само месторасположение города способствовало тому, что здесь исторически переплелись культуры разных народов: русской и молдавской, украинской и бол-

The head of the State Administration of Tiraspol and Dnestrovsk A.I.Bezbabchenko has applied for membership of Tiraspol in the Eurasian regional section of UCLG. The decision on the adoption of Tiraspol will be taken at the meeting of the Council of the Eurasian section and the city will be the 109th member of UCLG-Eurasia.

Tiraspol is one of the largest cities on the Dniester, the capital of the Pridnestorvian Moldavian Republic, the second largest city of Moldova.

Tiraspol was founded in 1792 by the great Russian commander A.V. Suvorov by a decree of Empress Catherine the Great. Tiraspol is going to celebrate its 220-year anniversary on October 13-14, 2012.

Today Tiraspol is an important political, economic and cultural center. It has friendly relations with many of the cities which used to belong to a united country - Moscow and Kursk, Ternopol and Obninsk, Severodvinsk and Minsk, Sukhum and Tskhinval and many others. Cooperation and cultural ties with these cities are growing stronger every year.



The very location of the town has contributed to the fact that cultures of different nations have historically intertwined here: Russian and Moldovan, Ukrainian and



гарской, гагаузской и еврейской и многих, многих других. Этот сплав дал мощный толчок развитию учреждений культуры в столице Приднестровья. Они работают с учетом разновозрастной и многоязычной аудитории, ведь в Приднестровье три государственных языка - русский, украинский, молдавский. Кроме этого в Тирасполе действуют различные национальные общины: белорусская, болгарская, еврейская и многие другие. В городе насчитывается свыше



70 памятников истории, архитектуры, монументального искусства, а также памятных мест.

Сегодня в Тирасполе проживают около 150 тысяч жителей, в административном подчинении госадминистрации и городского совета народных депутатов находятся г.Днестровск и с.Кременчуг. Площадь 54 810 тыс. кв.км. В Тирасполе развиты легкая, пищевая промышленность и электротехническое машиностроение.

Bulgarian, Gagauz and Jewish, and many, many others. This amalgamation has given a powerful impulse to the development of cultural institutions of the capital of Transnistria. They work with mixed-age and multi-lingual audience, as there are three official languages in Transnistria - Russian, Ukrainian, and Moldovan. Also there are different national communities in Tiraspol: Belarusian, Bulgarian, Jewish and many others. There are more than 70 monuments of history, architecture, monumental arts, as well as memorials in the city.



Today the population of the city is about 150 thousand people. The city of Dnestrovsk and Kremenchug village are controlled by the state administration and the City Council. The area is 54,810 km². Light industry, food processing and electrical engineering are well-developed in the city.

Угледар вступил в ОГМВ



Ugledar joined UCLG



Угледар вступил в состав Евразийского отделения ОГМВ. Такое решение было принято Советом Евразийского отделения ОГМВ на основе полученной от города Угледар заявки на вступление.

Угледар - город областного подчинения в западной части Донецкой области Украины. Расположен в 57 км к юго-западу от Донецка. Основан в 1964 году в связи с началом освоения угольного района Южного Донбасса. Население Угледара составляет 17 тысяч человек.

Ugledar has joined the Eurasian section of UCLG. This decision was taken by the Council of the Eurasian section of UCLG, based on the application for membership received from the city of Ugledar.

Ugledar is a city of oblast subordination in the western part of Donetsk region of Ukraine. It was founded in 1964 when the development of coal districts of the South Donbass was started. The population of the city is 17,000 people.



Ugledar celebrated its 48th anniversary and one of the most popular holidays of the year - the Miner's Day - with a sea of flowers and smiles on September 16, 2012.

The opening ceremony was traditionally spectacular with its grand procession of representatives of enterprises, institutions and organizations of the city. It was led by the mayor A.M. Shirinsky who was surrounded by the younger generation of Ugledar.



16 сентября морем цветов и улыбок встретил Угледар свою 48-ю годовщину и долгожданный, один из самых любимых праздников в году - День шахтера.

Ярким открытием праздника по традиции стало торжественное шествие представителей коллективов предприятий,



учреждений и организаций города. Во главе праздничного шествия Угледарский городской голова - Ширинский А.М. в окружении подрастающего поколения Угледара.

Открывая праздник, городской голова приветствовал угледарцев от имени городского совета, исполнительного комитета и лично от себя и поздравил с Днем шахтера и днем рождения любимого города.



The mayor delivered a welcome speech on behalf of the city council and the executive committee and congratulated everybody upon the Miner's Day and the day of the city.

All speakers mentioned the fact that the city is extraordinarily attractive and comfortable, the people are spiritually beautiful, friendly and hospitable and wished the city to prosper in the future. Then the awarding ceremony of



Все выступающие гости отмечали необыкновенную привлекательность и уют маленького шахтерского городка, душевную красоту, доброжелательность и радушие его жителей и желали городу дальнейшего процветания и благополучия. Затем состоялась торжественная церемония награждения лучших представителей трудовых коллективов предприятий, учреждений и организаций города.



the best representatives of work collectives of enterprises, institutions and organizations of the city took place.

There traditionally was a concert prepared by creative teams of the city in the program of the event. The fireworks were the highpoint of the day - the night sky of the city flourished with thousands of colored lights in the blink of an eye. The celebration carried on far into the night. And there will be new working days and new labor achievements in times to come.

Праздник по традиции продолжился концертом, подготовленным творческими коллективами города. Кульминацией праздника стал праздничный фейерверк - в мгновение ока ночное небо города расцвело тысячами разноцветных огней. До глубокой ночи продолжалось праздничное веселье. А впереди - новые трудовые будни и новые трудовые свершения.

Сотрудничество Хабаровска и Якутска

Cooperation of Khabarovsk and Yakutsk

11 сентября муниципалитеты Хабаровска и Якутска заключили соглашение о торгово-экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве.

Документ подписали мэр Хабаровска Александр Соколов и исполняющий обязанности главы окружной администрации Якутска Игорь Никифоров. Стороны намерены способствовать развитию торгово-экономических, научно-технических, культурных связей. Намечено также осуществлять взаимный обмен информацией по организации и проведению выставок, презентаций, семинаров.

В рамках межмуниципального сотрудничества будут развиваться связи между предприятиями, бизнесменами и учреждениями социальной сферы. Для обмена опытом в Хабаровск будут приезжать якутские специалисты, хабаровчане, в свою очередь, также станут чаще посещать столицу республики Саха. Стороны планируют развивать контакты между учащейся молодежью, образовательными учреждениями, организовывать летний отдых детей. Соглашение также предусматривает обмен творческими коллективами, развитие контактов в области физкультуры и спорта. Заключенное соглашение будет действовать в течение пяти лет и при высоких результатах сотрудничества автоматически продлеваться на последующие пятилетки.

По словам Игоря Никифорова, между Хабаровском и Якутском много схожего, начиная от климатических условий и заканчивая менталитетом горожан. Он считает, что у муниципалитета дальневосточной столицы много чему можно поучиться, в частности, переработке мусора, благоустройству.



The municipalities of Khabarovsk and Yakutsk have signed an agreement on trade-economic, scientific-technical and cultural cooperation.

The document was signed by Mayor of Khabarovsk Alexander Sokolov and acting head of the district administration of Yakutsk Igor Nikiforov. The parties intend to contribute to the development of trade-economic, scientific-technical and cultural relations. It is also planned to carry out the exchange of information on organization and holding of exhibitions, presentations and seminars.

Relations between enterprises, businessmen and social institutions will develop as part of inter-municipal cooperation too. Yakut professionals will come to Khabarovsk in order to exchange experiences; the residents of Khabarovsk, in their turn, will visit the capital of the Republic of Sakha more often as well. The parties plan to develop contacts between students, educational institutions, organize summer camps for children. The agreement also provides the exchange of creative teams and development of contacts in the field of physical education and sport. The agreement will be valid for five years and will automatically be extended for successive five-year period in case of high performance.

According to Igor Nikiforov, there is a lot in common between Khabarovsk and Yakutsk, from climate conditions to mentality of citizens. He believes that there is a lot to learn from the capital of the Far East, in particular, the issues of recycling and municipal improvement.



Календарь событий

Events calendar



Всемирный Совет соберется в Дакаре

The World Council will gather in Dakar



Город Дакар (Сенегал) будет рад приветствовать Вас на заседаниях Всемирного Совета и Исполнительного Бюро ОГМВ, которые пройдут 4-6 декабря в рамках Саммита Африканских Городов.

На сегодняшний день в Состав Всемирного Совета входят глава городов Арзамас, Астрахань, Бишкек, Владикавказ, Грозный, Донецк, Душанбе, Ереван, Зеленодольск, Иркутск, Казань, Карабудакхентский район Республики Дагестан, Киров, Комсомольск-на-Амуре, Красноярск, Махачкала, Москва, Набережные Челны, Назрань, Нарын, Нижнекамск, Ош, Пермь, Петропавловск-Камчатский, Ростов-на-Дону, Рустави, Семей, Ставрополь, Мытищинский район, Улан-Батор, Ульяновск, Хабаровск, Чебоксары, Южно-Сахалинск, Якутск, Ярославль.

Программа мероприятия включает в себя заседание Всемирного Совета, заседание Исполнительного Бюро, заседание комитета по уставным вопросам, заседание комитета по финансовому управлению, заседание комитета по здравоохранению и многое другое.

Основной целью заседания комитета по здравоохранению будет ознакомление с исследованиями рабочих групп и оценка проделанной работы. В состав комитета по здравоохранению входят города Казань, Элиста, Чебоксары, которые координируют рабочую группу «Физическая активность и питание».

The City of Dakar (Senegal) will welcome you at the meetings of the World Council and Executive Bureau of UCLG, which will take place on December 4-6, 2012 at the Summit of African cities.

To date, the members of the World Council are heads of cities of Arzamas, Astrakhan, Bishkek, Vladikavkaz, Grozny, Donetsk, Dushanbe, Yerevan, Zelenodolsk, Irkutsk,



Kazan, Karabudakhkent district of Dagestan, Kirov, Komsomolsk-on-Amur, Krasnoyarsk, Makhachkala, Moscow, Naberezhnye Chelny, Nazran, Naryn, Nizhnekamsk, Osh, Perm, Petropavlovsk-Kamchatsky, Rostov-on-Don, Rustavi, Families, Stavropol, Chekhov district, Ulaanbaatar, Ulyanovsk, Khabarovsk, Cheboksary, Yuzhno-Sakhalinsk, Yakutsk, Yaroslavl.

The program of the event includes the meeting of the World Council, the meeting of the Executive Bureau, the meeting of the Committee on Constitutional Affairs, the meeting of the committee on financial management, the meeting of the committee on health and more.

The main purpose of the meeting of the Committee on Health will be acquaintance with research of working groups and evaluation of the work done. The committee on health includes the cities of Kazan, Elista, and Cheboksary, which coordinate the working group on "Physical activity and nutrition".

Онлайн-курсы по децентрализации и местному управлению

3rd Edition of the Decentralisation and Local Governance Online Course

Комитет ОГМВ по Децентрализации и местному самоуправлению приглашает пройти онлайн-курсы по Децентрализации и местному управлению.

Курсы будут проходить с 25 сентября по 16 декабря 2012. Это обучение в режиме онлайн в основном направлено на технических специалистов и чиновников местных, региональных и центральных правительств. Его основными целями являются повышение уровня профессиональной подготовки и технических способностей технических специалистов и государственных служащих, а также в целом общественных государственных учреждений, которые попадают в категорию программы изучения курса, развитие дискуссии о децентрализации и местном демократическом управлении и укрепление децентрализации и местного самоуправления во всем мире.

Обучение имеет две параллельные версии: Децентрализация и местное управление в Латинской Америке (на испанском языке) и общий курс по Децентрализации и местному управлению (на английском языке). Общая продолжительность обоих курсов дистанционного обучения - 80 часов, курсы преподаются через Интернет. Используемый метод обучения онлайн позволяет добиться взаимодействия между участниками и преподавателями через виртуальную платформу, созданную специально для этой цели.

Курс проводится при финансовой поддержке Областного Совета Барселоны. На каждом курсе доступно 25 мест. Регистрационная форма размещена на сайте Комитета по децентрализации и местному самоуправлению: <http://www.cities-localgovernments.org/committees/dal/>.

The Decentralisation and Local Self-Government Committee of United Cities and Local Governments offers the 3rd edition of the online courses on Decentralisation and Local Governance.

The courses will be held from September 25th to December 16th 2012. This online training is mainly directed to technical experts and local, regional and central government officials. Its main goals are to improve the level of training and technical ability of technical experts and government workers and, in general, of the public government agencies that fall into the categories studied by the course, to develop a debate on decentralisation and local democratic governance and to strengthen decentralisation and local self-government processes all over the world.

The training has two parallel versions: the Decentralisation and Local Governance in Latin America online course, in Spanish, and the Decentralisation and Local Governance general online course, in English. Both courses are distance-learning programme lasting a total of 80 hours and taught through Internet. The online teaching method used by the course allows interaction between the participants and the teaching staff via a virtual platform created especially for that purpose.

The course is sponsored by the Barcelona Provincial Council. There are 25 places available for each version course. The course registration form is available on the Decentralisation and Local Self-government Committee website: <http://www.cities-localgovernments.org/committees/dal/>.

300 000\$ получит лауреат Всемирной премии Ли Куан Ю



\$300 000 will be given to the laureate of Lee Kuan Yew World City Prize

Открыта регистрация на участие в конкурсе на получение премии Ли Куан Ю 2014. Всемирная городская премия Ли Куан Ю проводится один раз два года, чтобы отметить выдающиеся достижения и вклад в создание пригодных для жизни и устойчивых городских сообществ по всему миру. Премия стремится признать достижения в области управления и инноваций в решении городских проблем, которые ведут к социальным, экономическим и экологическим выгодам для городов.

Лауреат Всемирной премии Ли Куан Ю получит сертификат, золотую медаль и денежный приз в размере \$ 300.000, которые предоставляется Корпорацией «Keppel».

Премия Ли Куан Ю названа в честь первого премьер-министра Сингапура. Г-н Ли сыграл важную роль в развитии Сингапура за короткий промежуток времени.

Награда присуждается за достижения в области комплексного развития города и улучшения жизни населения. Для участия должны быть представлены проекты на стадии реализации или уже завершившиеся. Все проекты должны быть подкреплены доказательствами их полезности.

Города не могут номинировать сами себя. Номинировать город могут независимые третьи стороны.

Конкурс состоит из двух этапов:

- 1) Подача заявок (лицом, предлагающим кандидата) – до 29 марта 2013 г
- 2) Предоставление номинантами проектов и необходимых документов (номинируемыми городами) – до 31 мая 2013 г

Подробности в секретариате Евразийского отделения ОГМВ.

Nomination for the 2014 Prize is now open. The Lee Kuan Yew World City Prize is a biennial international award that honours outstanding achievements and contributions to the creation of liveable, vibrant and sustainable urban communities around the world. The Prize seeks to recognise cities and their key leaders and organisations for displaying foresight, good governance and innovation in tackling the many urban challenges faced, to bring about social, economic and environmental benefits in a holistic way to their communities.

The Lee Kuan Yew World City Prize Laureate will be presented with an award certificate, a gold medallion and a cash prize of \$300,000, sponsored by Keppel Corporation.

The Lee Kuan Yew World City Prize is named after Singapore's first Prime Minister. Mr Lee was instrumental in developing Singapore into a distinctive, clean and green garden city in a short span of a few decades.

Nominations for the Lee Kuan Yew World City Prize can only be initiated by independent third parties.

The nomination process is in two stages:

- 1) Submission of nominations and citations by nominator - until 29 Mar 2013
- 2) Submission of portfolios / projects and supporting documents by nominated city - until 31 May 2013

For more information please contact the secretariat of UCLG-Eurasia.

Секретариат Евразийского
регионального отделения
Всемирной организации
«Объединенные Города
и Местные Власти»

Тел./факс: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg_euroasia@yahoo.com

www.euroasia-uclg.ru

Генеральный секретарь
Расих Кадимович Сагитов
Тел.: +7 (843) 299 18 44

Secretariat of Eurasia regional section
of the World organization
«United Cities and Local Governments»

Tel./fax: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg_euroasia@yahoo.com

www.euroasia-uclg.ru

Secretary General
Rasikh Sagitov
Tel.: +7 (843) 299 18 44